



Insegnamento	Lingua e Traduzione inglese
Livello e corso di studio	Laurea Magistrale in SCIENZE POLITICHE LM-52 Relazioni internazionali (studi europei) Relazioni internazionali (cooperazione e sicurezza internazionali)
Settore scientifico disciplinare (SSD)	L-LIN/12
Anno di corso	2022-2023
Numero totale di crediti	9
Propedeuticità	Eventuale possesso del livello B1 di conoscenza della Lingua Inglese secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento (CEFR) è consigliato e frequenza del corso di lingua inglese nel corso della laurea triennale
Docente	Roberta Bargelli Facoltà: Scienze Politiche Nickname: roberta.bargelli Email: roberta.bargelli@unicusano.it Orario di ricevimento: consultare il calendario delle videoconferenze per conoscere la modalità di fruizione, online o in presenza secondo calendario, con frequenza settimanale



Presentazione	<p>Il corso di lingua e traduzione inglese intende approfondire la funzione sociale della lingua inglese, intesa come strumento di comunicazione nel contesto internazionale delle relazioni economiche e politiche.</p> <p>Il percorso prevede la considerazione di testi autentici, storici e più recenti, discorsi trasmessi alla radio, sui canali multimediali e televisivi, documenti politici e articoli di giornale di rilevanza economica, politica, che saranno intesi come manifesto delle peculiarità del linguaggio culturalmente marcato, evidenziando modi e tempi in cui la comunicazione internazionale si sviluppa nello specifico contesto angloamericano e britannico.</p> <p>L'adozione di un approccio linguistico all'analisi dei testi consentirà la valutazione di quelli che sono gli aspetti tipici del <i>political discourse</i>, il riconoscimento delle strategie retoriche e delle disparate strategie di persuasione adottate, insieme alla verifica delle funzioni comunicative realizzate e la valutazione degli effetti ricettivi nel pubblico.</p> <p>Inoltre, sul piano prettamente pratico, riguardante lo sviluppo delle competenze e conoscenze della lingua inglese, il corso mira al potenziamento della capacità generale di comprensione di testi complessi su argomenti di interesse politico ed economico (reading comprehension); al rinforzo della comprensione di discorsi orali di una certa lunghezza riguardanti questioni attuali, riguardante la quotidianità e l'ambito politico (inglese per le relazioni internazionali).</p> <p>La selezione del materiale autentico ambisce infine allo sviluppo delle competenze interculturali del discente, facendo della ricezione linguistica un'occasione di crescita e rafforzamento nel discente della consapevolezza di sé nel mondo e di sviluppo di un pensiero critico rispetto all'interazione nel panorama politico internazionale.</p>
Obiettivi formativi	<p>Gli obiettivi formativi del corso di Lingua e cultura inglese prevedono:</p> <ul style="list-style-type: none">• Definizione della lingua inglese come 'global language': aspetti e varietà della lingua• Analisi della comunicazione politica internazionale in lingua inglese: temi, generi, registri, modalità di discorso e usi lessicali caratteristici• Analisi di discorsi politici rappresentativi di generi testuali diversi e di momenti salienti della storia e più recenti• Approfondimento delle competenze comunicative generali in lingua inglese, nello specifico delle conoscenze lessicali e morfo-sintattiche, e consolidamento delle abilità produttive e ricettive, orali e scritte• Sviluppo delle competenze specifiche in lingua inglese, attraverso l'analisi di testi che fanno uso di inglese specialistico (politico, internazionale); acquisizione e consapevolezza d'uso di strutture sintattiche, aspetti testuali, discorsi e retorici del linguaggio politico (livello B2 - intermediate secondo il quadro comune di riferimento europeo)• Acquisizione dei fondamenti teorici e pratici della traduzione linguistica: comprensione dei principi metodologici e strategie d'azione nella traduzione di testi, applicazione consapevole attraverso esercizi illustrativi



Prerequisiti	Richiesta di una discreta conoscenza della lingua inglese, equivalente ad un livello B1 del QCRE, consigliata per la comprensione dei testi scritti e audio di cui si prevede l'analisi nel corso delle lezioni e per l'utilizzo degli strumenti di traduzione (dizionari e app di traduzione e supporto linguistico, corpora online)
Risultati di apprendimento attesi	<p>Al termine del corso il livello generale di competenza della lingua inglese degli studenti risulterà rafforzato, raggiungendo i seguenti obiettivi:</p> <ul style="list-style-type: none">- Gli studenti sapranno comprendere le idee principali di testi complessi su argomenti sia concreti che astratti, comprendere le discussioni tecniche sul proprio campo di specializzazione- Saranno capaci di interagire con una certa scioltezza e spontaneità nell'interazione con i madrelingua senza sforzo da entrambe le parti, nel discorrere su argomenti affrontati ed approfonditi nel corso delle lezioni- Riusciranno a produrre un testo chiaro e dettagliato su argomenti d'interesse linguistico e politico e spiegare un punto di vista su un argomento specifico fornendo i pro e i contro delle varie opzioni- Sapranno applicare strategie e procedure di analisi e selezionare le tecniche traduttive più adeguate ai diversi tipi di testo proposti nelle e-tivity, di contenuto specifico e su questioni interdisciplinari



Organizzazione dell'insegnamento	<p>Il corso è sviluppato attraverso le lezioni pre-registrate audio-video che compongono, insieme a slide e dispense, i materiali di studio disponibili in piattaforma.</p> <p>Sono poi proposti dei test di autovalutazione, che corredano le lezioni pre-registrate e consentono agli studenti di accertare sia la comprensione, sia il grado di conoscenza acquisita dei contenuti di ognuna delle lezioni.</p> <p>La didattica interattiva ha luogo durante la videoconferenza in cui il docente è disponibile per tutti gli approfondimenti.</p> <p>In particolare, il Corso di lingua e cultura cinese prevede 9 Crediti formativi. Il carico totale di studio per questo modulo di insegnamento è compreso tra 220 e 250 ore così suddivise in:</p> <p>circa 207 ore per la visualizzazione e lo studio del materiale video-registrato (27 Ore video-registrate di Teoria e 10 ore di esercitazioni).</p> <p>Circa 10 ore di Didattica Interattiva per l'esecuzione dei test di autovalutazione.</p> <p>Si consiglia di distribuire lo studio della materia uniformemente in un periodo di 15 settimane dedicando tra le 20 alle 30 ore di studio a settimana</p> <p>I moduli previsti per sostenere l'esame di lingua e traduzione riguardano la lingua inglese, l'analisi del political discorse e le teorie e le pratiche della tradizione di lingua inglese. Il tempo di preparazione e approfondimento delle conoscenze mediante la pratica nelle esercitazioni dipenderà dai tempi specifici di elaborazione e comprensione dei materiali, nonché del confronto costruttivo con il docente e il tutor di riferimento, consegna e correzione dei materiali previsti.</p> <p>Si consiglia una adeguata preparazione linguistica, soprattutto per la prova orale che sarà interamente in lingua e prevederà un confronto critico e personale</p>
Contenuti del corso	<p>Il corso prevede:</p> <ul style="list-style-type: none">- 9 MODULI DIDATTICI DI TEORIA DELLA LINGUA suddivisi tra una prima parte (8 moduli) dedicati alla teoria dell'analisi della lingua inglese e una seconda in cui si affrontano aspetti relativi alla teoria e pratica della traduzione (un modulo). Ognuno dei moduli è propedeutico al conseguimento di un credito dei 9 totali previsti per l'insegnamento della disciplina- MODULI DI APPROFONDIMENTO DELLA LINGUA E DELLA PRATICA DELLA TRADUZIONE di corredo allo studio e utili per la preparazione alla prova orale- E-TIVITY per guidare lo studente all'apprendimento e alla verifica mediante la pratica della lingua inglese sia per l'esame scritto/orale- SCHEDE DI APPROFONDIMENTO: si tratta di testi di corredo alle registrazioni realizzate dalla docente, suddivisi per moduli all'interno delle singole cartelle. Questi sono pensati per consentire allo studente di seguire e approfondire lo studio per l'esame, fornendo anche indicazioni bibliografiche per reperire i testi a cui si fa riferimento nelle slides, principalmente tratti da riviste, consultabili online gratuitamente, nonché manuali



Il corso è articolato nel modo seguente:

I. Module 0 – “Introduction to the English language study and translation” (Unit 1-4): General categorizations of English language types; Models of spread of the English language; Language variation; Varieties of English; Standard languages and standardization process; British and American English; Pidgin and Creole; English in global contexts: as a global language in Europe, as a lingua franca and international language

- U1: English around the world
- U2: Varieties of Englishes
- U3: Standard and non-standard Englishes
- U4: English in global contexts

II. Modulo 1 “Where do we stand” (Unit 1-6): Introduction to English as the language of politics; denotative and connotative meaning; levels of connotation; The political code; Positioning, labels, gradations, political party labels, idiomatic labels; The British political code: party labels, nicknames, policy labels; Neologisms of the language of politics: processes of neologization, meaning and usage; Borrowings in language of politics; Satire and parody

- U1: What is the Language of Politics
- U2: What is a code
- U3: British political code
- U4: Neologisms in the language of politics
- U5: Borrowings in the language of politics
- U6: Satire in the language of politics

III. Modulo 2 – “What do they stand for?": PART 1 (Unit 1-3): Introduction to Pragmatics; Cooperative principles and manners; Cooperation and Violation in Political Discourse: maxim clash, violation of quantity, violation of quality, violation of relevance, violation of manner; flouting; Types of implicatures: deontic and scalar implicatures; Implicatures in Power and Obama's speech

- U1: What do we stand for?
- U2: Violations of cooperative principle in the language of politics
- U3: Implicatures in political discourse

IV. Modulo 2 – “What do they stand for?": PART 2 (Unit 4-6): Metaphorical implicature in political discourse; lexicalization; metaphor vs idiom; structural metaphors; boxing metaphors; baseball metaphors ; cricket metaphors and war metaphors

- U4: Metaphorical implicatures in political discourse
- U5: Sports metaphors
- U6: Sports and war metaphors in political discourse



V. Modulo 3: "Figures of speech in political discourse": PART 1 (Unit 1-3): Metonymy and metaphor: types and functions; analogy: features and functions; the household analogy; litotes: types and functions; Trump's litotes; hyperboles: basic and composite forms; hyperbolic forms and functions; hyperboles in political speeches

- U1: Metonymy in the language of politics
- U2: Analogy and litotes in political discourse
- U3: Exaggeration in Political Discourse

VI. Modulo 3: "Figures of speech in political discourse": PART 2 (Unit 4-6): Ridicule, humor and rhetorical humor; historical use of humor; functions of humor in political discourse; parallelism: types and functions; repetitions in Lincoln's Gettysburg address speech; repetitions in Obama's speech; intertextual cohesion

- U4: Humor in political discourse
- U5: Repetition in political discourse
- U6: Intertextuality in political discourse

VII. Modulo 4 – "Making speeches"(Unit 1-4): Aristotle's rhetorical devices; rhetoric in modern America and UK; soundbites; the effectiveness of the rule of three; naming; the three-point repetition; three as a magic number; the unification theory; clusivity principles and clusivity in political discourse; the royal we in British Royal Speeches; the Abuse of Royal We in Political Discourse; Trump's Inaugural Address Speech; chain of argumentation; types of argumentation: empirical, explanatory, argumentation and theoretical

- U1: The art of rhetoric
- U2: The three-part rule in political speech
- U3: The unification strategy
- U4: The use of royal we
- U5: Persuasion through argumentation

VIII Modulo 5 – "The language of political campaign"(Unit 1-3): Campaigning techniques; negative and positive slogans; memorable negative campaigning of the past and today; definition of slogan; political posters and slogans; how to be effective with slogans; types of slogans and main features;

- U1: Political campaigning
- U2: The language of slogans and posters
- U3: How to be effective with slogans

IX. Modulo 6: Translational studies: Theoretical and practical issues

- U1: Approaching Translation. Theoretical and Practical Issues
- The units of translation
- Translation shifts. Analysis of Meaning.
- Types of translation



Materiali di studio	<p>MATERIALI DIDATTICI A CURA DEL DOCENTE</p> <p>Il materiale didattico presente in piattaforma è suddiviso in 9 moduli. Essi ricoprono interamente il programma e ciascuno di essi contiene dispense, slide e videolezioni in cui il docente commenta le slide. Tale materiale contiene tutti gli elementi necessari per affrontare lo studio della materia.</p> <ul style="list-style-type: none">• Testi teorici di approfondimento consigliati:<ul style="list-style-type: none">• Beard, Adrian, The Language of politics, Routledge 1999• Jenkins, Jennifer, Global Englishes. A Resource Book for Students, Routledge 2014• Partington, Adam, The Language of Persuasion in Politics, Routledge 2018• Testi utili per approfondimenti linguistici consigliati:<ul style="list-style-type: none">• Murphy, Raymond, English Grammar in Use. Intermediate, Cambridge University Press• Rogers, Luis, Skillful 2 - Reading and Writing Student's Book Pack B1, Macmillan <p>Per tutti gli argomenti e i testi di riferimento nelle lezioni, si dovrà fare riferimento alle dispense o a link segnalati nel corso</p>
----------------------------	---



**Modalità di
verifica
dell'apprendiment
o**

L'esame consiste di una prova scritta ed una prova orale. La **parte scritta** intende verificare l'apprendimento delle teorie riguardanti l'analisi della lingua inglese specialistica, il political discourse nei vari ambiti analizzati, la definizione degli aspetti retorici e pragmatici, nonché le teorie della traduzione

- 1) Questa prevede un test a risposta multipla (3 opzioni), costituito da un totale di trenta quesiti del valore di un punto, su argomenti teorici e linguistici del corso
- 2) La verifica in forma ridotta è prevista per chi avesse la riduzione del minimo di 50% del carico dei crediti previsti: la prova consiste nello svolgimento di una prova scritta ridotta di 20 domande su 30

La **prova orale** consiste in un colloquio teso ad accertare lo sviluppo delle conoscenze teoriche e il rafforzamento delle competenze comunicative del discente, che verrà testato attraverso:

- 1) l'interazione in lingua inglese con il docente su contenuti teorici delle lezioni sarà fondamentale per dimostrare nel corso dell'esame la propria preparazione (almeno 3 domande)
- 2) l'analisi critica e consapevole degli aspetti linguistici, pragmatici del political discourse verrà verificata anche con la proposta di brani di testi esaminati a lezione (sono disponibili il link e la trascrizione nei materiali pdf inserire per ogni modulo). Gli stessi potranno essere utilizzati per esercizi di traduzione in corso d'esame (1 o 2 domande)
- 3) La conoscenza di approcci e pratiche della traduzione sia nella teoria che nella pratica saranno dimostrati sui testi esaminati nel corso delle lezioni (1/2 domande)
- 4) Sarà possibile proporre in sede d'esame un testo, scritto o orale, desunto da riviste, giornali o trascrizioni di discorsi online, per analizzare il linguaggio di figure di spicco della politica internazionale di paesi di lingua inglese, contemporanei o della storia, che dimostri l'applicazione di teorie e approcci d'analisi della lingua inglese (political discourse) ne riconoscimento degli aspetti introdotti nel corso delle lezioni (opzionale)

Inoltre, la commissione d'esame terrà conto degli esiti attribuiti in itinere alle **E-tivity**, con un punteggio massimo di 3 punti. Per la valutazione, lo studente dovrà aver caricato il materiale elaborato sul forum entro 5 giorni dalla data d'esame prevista. Le e-tivity consistono in attività linguistiche laboratoriali, ovvero esercitazioni di comprensione del testo scritto, per le quali sono richieste:

- 1) Abilità ricettive di un testo scritto/orale fin lingua inglese: comprensione del significato generale (skimming) e dei contenuti specifici con rielaborazione personale (scanning)
- 2) Analisi delle peculiarità linguistiche (figure retoriche, aspetti semantici, morfologici, sintattici, testuali) affrontate nel corso
- 3) Competenze extra-linguistiche ed interculturali, nel riconoscimento del rapporto tra cultura target del testo straniero e d'origine del discente e delle funzioni comunicative e nello sviluppi di un pensiero critico
- 4) Abilità traduttive specifiche del political discourse



CUNIVERSITÀ CUSANO

**Criteri per
l'assegnazione
dell'elaborato
finale**

L'assegnazione dell'elaborato finale avverrà a seguito di un colloquio con il docente, in cui lo studente manifesterà i propri specifici interessi in relazione all'argomento che intende approfondire. Non esistono preclusioni alla richiesta di assegnazione della tesi e non è prevista una media particolare per poterla richiedere. Prerogativa per l'inizio del percorso di tesi è però l'adeguata conoscenza della lingua inglese, da dimostrare o accertare previa colloquio con docente.

Il percorso, i tempi e i contenuti di lavoro, saranno concordati in occasione del colloquio, in seguito alla proposta da parte dello studente di un progetto scritto al docente, in cui si evincano: i propri intenti di ricerca, esposti in un breve testo riassuntivo e articolato nelle varie tappe del lavoro previsto; una scaletta esemplificativa dei capitoli in cui strutturare il proprio studio; una bibliografia iniziale, corredata di autore, titolo, casa editrice, data di pubblicazione.